# TOPONIMIA DE TICAPAMPA TOPONOMY OF TICAPAMPA

Ana Arias Torre Universidad Nacional Mayor de San Marcos

## Resumen:

Este trabajo es un estudio sincrónico de un corpus toponímico de más de cien entradas, que tiene como finalidad principal describir los procesos lingüísticos en la formación de nombres de lugar. Los topónimos como fuente de información léxica directa son testigos del cambio lingüístico de una lengua. El corpus de trabajo se ha extraído del pueblo de Ticapampa, ubicado al sur de la provincia de Recuay en el departamento de Ancash. En la estructura de los topónimos se encuentran operando procesos fonológicos, de asimilación, debilitamiento y monoptongación; procesos morfológicos, de nominalización verbal y derivación nominal; y en el ámbito de la frase, procesos de lexicalización. Aquí sólo revisaremos estos últimos y algunos aspectos semánticos debido a que son los puntos más pertinentes para tocar en este artículo.

## Résumé:

Ce travail est une étude synchronique d'un corpus toponymique qui compte plus de cent entrées, et dont l'objectif principal est de décrire les processus linguistiques de la formation des noms de lieu. En tant que source d'information lexicale directe, les toponymes sont témoins du changement linguistique d'une langue. Le corpus de travail est extrait

du village de Ticapampa, situé au sud de la province de Recuay, dans le département d'Ancash. On retrouve dans la structure des toponymes, des processus phonologiques, d'assimilation, d'affaiblissement et de monophtongaison; des processus morphologiques, de nominalisation verbale et de dérivation verbale; et dans le domaine de la phrase, des processus de lexicalisation. Nous ne nous pencherons que sur ces derniers, ainsi que sur certains aspects sémantiques, car il s'agit des points les plus pertinents dans le cadre de cet article.

## Abstract:

More than one hundred place names obtained in Ticapampa, Recuay, serve to the purpose of describing linguistic processes at work in the formation of toponyms. To get to their structure implies the study of phonological processes, such as assimilation, weakening and monoptongation, morphological processes such as verbal nominalization and nominal derivation, and, at the phrase level, lexicalization processes. Of these, only the last ones, along with the reference to some semantic aspects, will be privileged in this article.

## Palabras clave:

Variación lingüística; toponimia; lexicalizaciones.

## Mots clés:

Variation linguistique; toponymie; lexicalisations.

# Key words:

Linguistic variation; toponomy; lexicalization.

# 1. Planteamiento

En este trabajo se discute el origen de la toponimia de Ticapampa y los procesos de formación:

# A. Topónimos de origen quechua:

a. De la variedad de Ancash-Huaylas. Ej. Huecho isco (co.).

b. De una variedad probablemente distinta, Ticapampa (po.) con las siguientes interpretaciones: 1) Llanura de adobes, 2) Llanura cubierta de flores. La segunda interpretación no concuerda con la variedad Ancash. Los informantes (agricultores y pastores), en su mayoría, corroboran el conocimiento de las dos interpretaciones, porque ambas describen al pueblo. Pero, es más frecuente la segunda interpretación, aún, cuando no pueden explicar la falta de correspondencia semántica con la variedad Ancash.

# B. Topónimos de origen foráneo. Ej. Wilson (po.)

# C. Topónimos híbridos, de origen castellano-quechua. Ej. Tomapata (co.)

Para un recojo más completo se han revisado mapas de demarcación de tierras, chacras, centros poblados, construcción de caminos, yacimientos mineros, etc. que hemos tenido acceso. Ticapampa es un pueblo de tradición básicamente minera desde antes de su creación. Ahora su población se dedica a la agricultura, la ganadería y el comercio, para el sustento familiar.

Los topónimos son nombres que en gran parte reproducen y/o representan el mundo circundante. Estos nombres representan ideas o conceptos referidos, en su mayoría, a la topografía la Econimia, hidronimia, oronimia, litonimia, astionimia; a la fitografía: fitonimia y a la zoografía: zoonimia. La estructura interna de estos nombres puede mostrar procesos morfológicos de derivación, verbos o adjetivos cambian de categoría pasando a constituir sustantivos. Estos tres grupos de palabras están en relación directa con la formación de nombres toponímicos, porque expresan: acciones, rasgos de posesión y entes geográficos, el siguiente cuadro muestra esta relación.

.

Se ha empleado la clasificación de topónimos presentada por G. Solís F. en "Los hombres pasan los nombres quedan...", 1997.

Sustantivos derivados sin sufijos derivacionales	Sustantivos y/o adjetivos derivados	Verbos derivados
(1) Checlla.	Llamash	Churana
(2) Bandera	Purush	Carata
(3) Coyllur	Ichic Urush	Cayac
(4) Chipta	Taptash	Ahuac
(5) Llacsha	Yarush	Hoyeta
(6) Rauca	Chaupis	Churiyac
(7) Tuctu	Taullis	Compayna
(8) Tranga	Huamash	Ancac

# 1.1. Aspectos geográficos del lugar

El distrito de Ticapampa se encuentra ubicado al sur del Callejón de Huaylas. Sus límites llegan hasta el puente Huishca, por el sur; al este, hacia el río Santa en dirección a la laguna de Querococha hasta los nevados, el límite con el distrito de Chavín de Huantar; por el oeste, se sigue el curso del arroyo de Huishca hacia Condorhuain, la mina Florida, Pachan Cancha, hasta llegar a los límites de Aija. El distrito de Ticapampa comprende tres centros poblados urbanos: Cayac, Santa Gertrudis y Ticapampa y nueve centros poblados rurales, los caseríos de: Ichic Huishca, Buenos Aires, Chuyán, Compina, Llullucachi, Tomapata, Yacucancha y Querococha.

Ticapampa tiene una altitud de 3,000 a 4,000 m. del piso superior de las vertientes alto andinas, de pendientes fuertes, cubiertas generalmente por gramíneas y vegetación arbustiva. Topográficamente, se identifican sectores agrícolas de laderas y valles interandinos, con suelos mayormente aluviales de profundidad variable. La vegetación del lugar la comprende una diversidad de plantas herbáceas, arbustivas y gramíneas forrajeras. Presentamos la lista de topónimos agrupados de acuerdo a los centros poblados que comprenden.

# Lista de topónimos

# I. BUENOS AIRES

- 1. Buenos Aires
- 2. Canllapampa
- 3. Chacaypampa, Chaquepampa
- 4. Jatunpampa
- 5. Mismi, Misme
- 6. Molino cucho, Molino ruri
- 7. Pachamaca
- 8. Patococha
- 9. San Lorenzo, Churana

# II. CAYAC

- 10. Ancac
- 11. Cayac
- 12. Capulí pampa
- 13. Iscopachan
- 14. Iscopampa
- 15. Quenuayoc

## III. COMPINA

- 16. Compina
- 17. Compina cucho
- 18. Alto Perú, Compina pata
- 19. Puquio cuta

## IV. CHUYÁN

- 20. Ballona Nueva
- 21. Ballona Vieia
- 22. Bandera
- 23. Canllapampa
- 24. Carata pampa
- 25. Casha pucru, Casha ucru
- 26. Coillur
- 27. Collaracra

- 28. Collparuri
- 29. Corona jirca
- 30. Cuncash
- 31. Checlla
- 32. Chipta
- 33. Chuyán
- 34. Gallo cantanan
- 35. Garbanzo pampa
- 36. Gran Socavón
- 37. Huacajirca
- 38. Huacracaca
- 39. Huancacaca
- 40. Huancapetí
- 41. Ichic marca
- 42. Ismu cancha
- 43. Jinchispampa
- 44. Jupay, jupaya, Jupe punta
- 45. Luyac Luyac
- 46. Llacsha
- 47. Llamacancha
- 48. Machecancha
- 49. Mashra oco
- 50. Ñuñihua
- 51. Patsuyaco
- 52. Pillullu cancha
- 53. Puca puca
- 54. Putaca
- 55. Quellay huillca
- 56. Sala machay
- 57. San Julio
- 58. San Nicolás
- 59. San Pedro
- 60. Santa Margarita
- 61. Santa Rosa
- 62. Taptash
- 63. Taullis cancha

- 64. Tuctu punta, Chini punta
- 65. Ucrupi
- 66. Uchpa pucru
- 67. Wilson

# V. ICHIC HUISHCA

- 68. Ancac
- 69. Casha alameda
- 70. Huecho isco
- 71. Huishcapata
- 72. Ichic huishca
- 73. Zimerman

## VI. LLULLUCACHI

- 74. Carhuash ruri
- 75. Chaupis
- 76. Llullucachi
- 77. Marcupuncu
- 78. Ongayo ruri
- 79. Purush
- 80. Quishuar pachan
- 81. Torre ruri

## VII. POCRAC

- 82. Anascancha
- 83. Cimarrón
- 84. Cuchimachay
- 85. Cutacancha
- 86. Churiac
- 87. Ichic urush
- 88. Jecosh
- 89. Huachac pampa
- 90. Pampa rajo punta
- 91. Pocrac
- 92. Pucarajo
- 93. Purhuay punta

- 94. Puru puru punta
- 95. Quenua ruri
- 96. Shillacancha
- 97. Tunacancha
- 98. Tumsho
- 99. Yanamaray
- 100. Yanaraju

# VIII. QUEROCOCHA

- 101. Conde
- 102. Maray Chanan Punta
- 103. Pachan posada
- 104. Pincacha
- 105. Puca jaca patac
- 106. Puyhuan
- 107. Querococha
- 108. Rocotu punta
- 109. Rumichaca
- 110. Urush cocha

## IX. TICAPAMPA

- 111. Carmen Alto
- 112. Monte Bello
- 113. Pishco Huain
- 114. Planta Nueva
- 115. Quellejirca
- 116. Rampac
- 117. Santa
- 118. Santa Gertrudis
- 119. Ticapampa

## X. TOMAPATA

- 120. Ahuac
- 121. Baños
- 122. Cancana
- 123. Cóndorhuain

124. Coripuquio	139. Saqui cocha
125. Cruz matanca	140. Tocapunta
126. Chinipampa	141. Tomapata
127. Florida, Pachac	142. Tranga
128. Huahuyanca	143. Tupuc irca
129. Huanca cancha	

#### 130. Huiscur huachanan XI. YACUCANCHA 131. Jacha pista 144. Cochapampa 132. Jatun huishca 145. Huachón saca 133. Hoyeta punta 146. Huancapata 134. Pilapunku 147. Rachac pampa 135. Pilar de Zaragoza 148. Ricanan jirca 136. Puncucancha 149. Yacucancha 137. Rauca 150. Yanavacu

# 2. Análisis

138. Salinas

# 2.1 Proceso de lexicalización

Los topónimos son unidades léxicas que designan entidades geográficas propias de un entorno. Están formados por construcciones nominales, es decir, por frases nominales u oraciones nominalizadas. Pasaremos a hacer una revisión de la distribución de las unidades léxicas en las estructuras frasales y su función en las construcciones.

151. Yarush

# 2.1.1 Construcción por sintáxis

# Cuadro 1

Cua	idio i		
(1)	Ismu kancha	(8)	Puka rahu punta
(2)	Ichik marka	(9)	Ichik wishka
(3)	Hatunpampa	(10)	Ichik urush
(4)	Awki punta	(11)	Hatun wishka
(5)	Hatun pukru	(12)	Puka haka patak
(6)	Yanamaray	(13)	Yanayaku
(7)	Tsaki cocha	(14)	Qollaraqra

En este cuadro se observa la formación de nombres, a partir de la unión de unidades independientes lingüísticamente, en las que una de ellas es un adjetivo y tiene la función de modificador del núcleo de la frase, el núcleo lo constituye un sustantivo, que ocupa siempre la posición final del compuesto. Generalmente, se les reconoce porque las unidades de los compuestos no se encuentran gráficamente unidas. La estructura de la frase nominal es F. ADJ {Adj} + N. Frasal {Sust.}, F. ADJ. {Adj. + Sus.} + N. Frasal {Sust.}

## Cuadro 2

- (1) Santa Gertrudis
- (2) Monte Bello
- (3) Alto Perú
- (4) Buenos Aires
- (5) San Lorenzo
- (6) Planta Nueva
- (7) Carmen Alto
- (8) Santo Domingo de Compina
- (9) Santo Domingo de Jinchis
- (10) Lucio Alvarado

En esta sección observamos otro caso de formación de nombres, donde los compuestos no se llegan a unir gráficamente, pero sí léxico-semánticamente. La Frase Nominal: {Modificador + Núcleo}, {Núcleo + Modificador} Los topónimos constituyen nombres de personajes religiosos llegados con la Conquista, en (8) y (9) se observa la inserción de 'san o santo' a los nombre nativos; en los ejemplos (2), (3), (6), (7) y (10) los pobladores tienen el criterio de connotar los nombres de personajes importantes que existieron en el lugar o características importantes.

# 2.1.2 Contrucción por composición

La composición es un proceso de formación de palabras o unidades semánticas, a partir de la unión de elementos léxicos de uso independiente en la lengua. Generalmente, se identifican como estructuras compuestas los términos gráficamente unidos.

# Cuadro 3

(1)	Waychawisku	'Paraje del huaychao'
(2)	Toře ruri	'Quebrada alta', 'Quebrada de la cumbre'
(3)	Patsuyaku	'Agua de patsu'
(4)	Wankapituy	'Cubierto de rocas'
(5)	Kuchimachay	'Cueva de forma de cerdo'
(6)	Tomapata	'Andén de descansos'
(7)	Qoripukyu	'Manantial de oro'
(8)	Qeroqocha	'Laguna de árboles'
(9)	Qellayhirka	'Cerro de metales preciosos'
(10)	Qenwaruri	'Valle de quenua'
(11)	Patoqocha	'Laguna de patos silvestres'
(12)	Hachapishta	'Lugar de degollamiento de algún tipo de ave'
(13)	Kanllapampa	'Llanura, planicie de canlla'
(14)	Iskupampa	'Zona llana de rocas de caliza'
(15)	Tikapampa	'Llanura de adobe'

El compuesto designa un ente geográfico en particular, con una estructura gramatical constituida por un elemento modificador del núcleo y por un núcleo que puede ser un sustantivo, que ocupa siempre la posición final en los compuestos. Este procedimiento en el que dos elementos con diferentes categorías gramaticales se unen gráficamente, para formar un elemento con una misma función léxica y gramatical. En los ejemplos (2) y (10) se observa el cambio de una función adverbial por una sustantiva, como elemento denominador del compuesto, cambiando de categoría gramatical. Las palabras compuestas pierden el acento del primer elemento, conservando sólo el del segundo elemento, ej.: [kán†a pámpa] > [kan†apámpa].

La frase nominal puede aparecer con un solo elemento o con más de dos, el núcleo de la frase se ubica al final. El orden de los elementos constituyentes es rígido de acuerdo a la tipología SOV del quechua. El núcleo es siempre un sustantivo y los modificadores más frecuentes son otros sustantivos, según Parker (1976) funcionan como sustantivos atributivos del núcleo, también encontramos frases adjetivas.

En cuanto a la ubicación de los elementos constituyentes de la frase se han observado hasta tres posiciones: adjetivo, nombre atributivo y nombre nuclear, por ejemplo, (11), (12) y (13). Pero, también, observamos la formación de nombres simples: *Rawka*, *Chipta*, *Tuktu*, *Cheqlla*, *Llaksha*, *Qoyllur*.

Cuadro 4

	ADJETIVO	ATRIBUTIVO	NÚCLEO
1.			Qalla-q
2.			Tuktu
3.			Chura-na
4.			Llaksha
5.		Llama	kancha
6.		Pishqu	wayi-nø
7.		Tika	pampa
8.		Alto	Perú
9.		Qero	cocha
10.		Qara-ta	pampa
11.	Puka	haka	patak
12.	Puka	rahu	punta
13.	Maray	chanan	punta
14.		Rika-na-nø	hirka
15.		Wiskur	wacha na-ne
16.		Pacha -nø	posada
17.		Wacho -n ø	tsaka

En estos compuestos se puede observar la lexicalización como un proceso que ocurre en el nivel morfosintáctico, se inicia con la unión de unidades morfofuncionales a una base léxica para la formación de una unidad léxico-semántica y cuando llega a ser identificada por el hablante, el morfema derivativo se ha integrado en el lexema, perdiendo su relación sintáctica, constituyéndose en una sola unidad léxica en el discurso, como se observa en los ejemplos: (1), (3), (6), (10), (14), (15).

Otro proceso es la composición, en este proceso una unidad léxica independiente se une con otras para formar una sola unidad morfofuncional y semántica, por ejemplo: (5), (7) y (9). Los elementos que comprenden la frase son de carácter nominal, donde el elemento principal es el elemento denominador de la frase y el elemento modificador, lo constituyen los elementos especificadores del núcleo. Para los procesos de construcción de palabras en español, M. Alvar habla acerca de una relación de identidad, establecida entre los elementos de un compuesto lexical, que los hace pertenecer a una sola clase por naturaleza (M. Alvar, 1996: 25). Ahora, tomando en cuenta la tipología de la lengua quechua, el lugar del elemento denominador o nuclear será al final, por ejemplo:

Ichu marka < ichu "pasto duro", marka "zona, pueblo, área" "zona, área de ichu", zona, área donde abundan el ichu".

En el cuadro 5 se han encontrado topónimos construidos por reduplicación de las raíces nominales, la reduplicación parece dar énfasis a la frase nominal, relacionándola con alguna característica particular del lugar, como marcar el rasgo de cantidad.

## Cuadro 5

(1) Puru Tipo de recipiente pequeño (de calabaza)'<sup>2</sup>

Puru-puru 'Granadilla'

Puru-puru punta 'Cerro donde abunda el puru'

(2) Puka 'Rojo, colorado'

Puka-puka 'Lugar (cerro) enrojecido'

(3) Luyaq 'Blanco, el que blanquea'

Luyaq-luyaq<sup>3</sup> 'Lugar (cerro) muy blanco', 'Lugar que blanquea'

En Parker y Chávez, 1976.

Esta palabra ha sufrido una permutación silábica (metátesis) a partir de yuraq.

## 2.2 Análisis semántico

# 2.2.1 El topónimo como una estructura léxica

Los topónimos están constituidos por estructuras semánticas, reconocibles por la presencia de marcas formales (sufijos) ubicadas en los mismos significantes: 1) Rika –na –n hirka, Qumpay–na, Chuya – nø. 2) Anqa –q, Poqra –q, Qaya –q. 3) Heqo –sh, Chawpi –s, Qarwa –sh.

Estos compuestos tienen una propiedad común, una unidad de significado común con una función significativa de designación o denominación, que hace que el vocabulario toponímico adquiera gran importancia como evidencia del desarrollo de grupos humanos ya desaparecidos y de la zona o lugar en la cual se desenvolvieron. También tratamos de acercarnos al contenido etnosemántico del corpus toponímico, por ello, se registran las interpretaciones que reconoce el poblador del lugar, confrontándolas con la descripción de las entidades geográficas, tomando en cuenta la estructura tipológica del quechua y los aspectos fonológicos y morfológicos particulares de la variedad quechua. En la interpretación semántica de cada topónimo se registra la procedencia lingüística, la categoría geográfica, la descripción geográfica de los lugares, la descripción histórica —si se tiene— y la interpretación semántica.

A continuación algunas características particulares que hemos observado durante el trabajo de campo:

- 1. De acuerdo a los pobladores, en muchos casos, los topónimos tienen significados que no guardan relación con el ente geográfico porque refieren a vegetales o minerales que existieron en la zona, siendo imposible ahora constatar la razón de tal denominación.
- 2. Algunos topónimos han sido arbitrariamente sustituidos por formas o términos castellanos:
  - (1) Ocopampa / uqu pampa/ > Santa Gertrudis (urb.)
  - (2) Pachac/pačak/ > Florida (co.)
  - (3) Patacancha /patakanča/ > Buenos Aires (ca.)

- (4) Compina /qumpayna/ > Santo Domingo de Compina (ca.)
- (5) Churana > San Lorenzo (ca.)
- (6) Compina pata / Qompayna pata/ > Alto Perú (co.)
- (7) Huancán /wankan/ > Planta Nueva (co.)
- (8) Jinchispampa / hinčis pampa/ > Santo Domingo de Jinchis (ca.)

En los topónimos (4) y (8) se les antecede el adjetivo 'santo', forma de nominación observada en la Colonia, por la influencia religiosa que tuvieron estos pueblos durante ese periodo.

# 2.2.2 Algunas relaciones semánticas de la toponimia de Ticapampa

 Homonimia es una relación de identidad fónica y gráfica de dos palabras que no refieren a un mismo punto geográfico. Un nombre puede designar dos lugares diferentes, pero con características comunes.

Canllapampa, en el caserío de Chuyán y Buenos Aires se registra como 'Llanura con canlla (especie de planta espinosa), Valle donde se observan la abundancia de plantas espinosas'.

Ancac, en el caserío de Ichic Huishca y Cayac se registra como 'Quebrada que sala' probablemente por el aspecto blanquecino de la quebrada debido a la presencia de cobalto.

2. Polisemia es la facultad de las palabras de poseer varios sentidos.

# Ticapampa

- 1) Llanura de flores, valle cubierto de flores.
- 2) Planicie donde se hacían adobes, valle apropiado para la fabricación de adobes en la región.
- 3. Alonimia es la calidad de algunos entes geográficos de poseer varios nombres propios simultáneamente.
  - Pachan, Florida (qda.)
  - Churana, San Lorenzo (AC)
  - Yacoshpampa, Yacupampa (AC)
  - Huishcapata, Ichic pata (adn.)
  - Pampa rajopunta, Punta Huamash (ndo.)
  - Tsaqui cocha, Huacoru cocha (lag.)

4. Hiponimia es una relación de implicancia significativa, los topónimos como palabras simples, derivadas o compuestas guardan una relación de implicancia o inclusión semántica, que están motivados por factores geográficos y culturales, esta relación se puede observar en la siguiente lista.

**Oronimia** (\*), estudio de los nombres propios de entes orográficos: cerros, andenes, laderas, llanuras, quebradas, valles, hoyadas, etc.

Pampa: Del quechua. Palabra registrada siempre, salvo algunos casos, en posición final. 1) Terreno que puede no ser llano sino de pendientes y relieves altos, pero, con respecto a otros, dentro de una geografía accidentada puede ser considerado llano. 2) Valle o quebrada formada en la parte baja de los cerros.

- 1. Ticapampa \*
- 2. Chacaypampa
- 3. Canllapampa \*
- 4. Jatun pampa
- 5. Capulí pampa \*
- 6. Carata pampa
- 7. Jinchis pampa
- 8. Yacosh pampa
- 9. Huachac pampa
- 10. Oco pampa \*\*\*
- 11. Chinipampa \*\*\*\*
- 12. Garbanzo pampa \*
- 13. Cochapampa \*\*\*
- 14. Iscopampa \*\*

Cancha: Del quechua. Siempre se registra en posición nuclear. 1) Parte llana no muy grande de una meseta, un cerro o una ladera. 2) Corral, patio, palizada, cerco para el ganado, etc.

- 15. Patacancha
- 16. Ismu cancha

- 17. Llamacancha \*\*\*\*
- 18. Machecancha
- 19. Pillullu cancha
- 20. Taullis cancha \*
- 21. Anascancha \*\*\*\*
- 22. Cutacancha
- 23. Huancacancha
- 24. Puncucancha
- 25. Yacucancha \*\*\*

**Cucho:** Del quechua. Registrado en posición nuclear dentro en el compuesto. 1) Área pequeña de regular altura, puede ser el extremo o borde de un andén o cerro. 2) Límite, borde, orilla; ángulo, extremo.

- 26. Molino cucho
- 27. Compina cucho
- 28. Rumicucho

Pachan: Del quechua. Se postula que puede provenir de pačani >pača -nø, como palabra híbrida quechua -aru, significa 'lugar con relieves altos o cuestas'

- 29. Iscopachan \*\*
- 30. Quishuar pachan \*
- 31. Pachan

Pata: Del quechua. Aparece en posición nuclear. Andén, meseta alta.

- 32. Compina pata
- 33. Huishcapata \*\*\*\*
- 34. Tomapata \*\*\*
- 35. Huancapata

Ruri: Del quechua. Siempre funciona como elemento nuclear del compuesto. Ruri es un adverbio que adquiere una función sustantiva

en estas construcciones por composición, significa: quebrada, llanura, hondonada, etc.

- 36. Collparuri
- 37. Ongayo ruri \*
- 38. Torre ruri
- 39. Cashuash ruri \*
- 40. Quenuaruri \*

**Punta:** Del castellano. Aparece siempre en posición nuclear, puede significar: paraje muy alto, cumbre, cima, parte alta de un cerro o nevado.

- 41. Cuncash punta \*
- 42. Jupepunta
- 43. Tuctu punta \* \*\*\*\*
- 44. Huamash punta \*
- 45. Purhue punta
- 46. Rocoto punta \*
- 47. Hoyeta punta
- 48. Toca punta
- 49. Puru puru punta \*

**Jirca:** Del quechua. Aparece en posición nuclear en los compuestos, significa: cerro, andén.

- 50. Huacajirca
- 51. Quellejirca
- 52. Corona jirca
- 53. Shillagash irca
- 54. Ricanan jirca
- 55. Tupuc irca
- 56. Huancacaca
- 57. Huacracaca
- 58. Quellehuillca
- 59. Salamachay
- 60. Cuchimachay \*\*\*\*

- 61. Pucarajo
- 62. Yanarajo
- 63. Yanamaray
- 64. Pachan posada
- 65. Pishcohuaín \*\*\*\*
- 66. Condorhuain \*\*\*\*
- 67. Huachón tsaka \*
- 68. Rumichaca
- 69. Ucrupi
- 70. Tranga
- 71. Baños
- 72. Mashra oco \*\*\*
- 73. Casha ucru \*
- 74. Uchpa pucru ~ Uchpa ucru
- 75. Colla racra
- \* Hace referencia a la presencia de plantas (fitónimos).
- \*\* Hace referencia a la presencia de minerales no identificados (litónimos).
- \*\*\* Hace referencia a la presencia de nombres hidrográficos (hidrónimos).
- \*\*\*\* Hace referencia a la presencia de nombres de animales (zoónimos).

Litonimia, estudio de los nombres propios de formaciones rocosas.

- 1. Ancac
- 2. Luyac luyac \*\*
- 3. Puca puca \*\*

Los nombres creados por reduplicación van a expresar la presencia de algo (vegetal o mineral) en términos de cantidad, porque van a nominar áreas extensas como cerros, llanuras, cumbres, etc.

- 4. Huecho isco
- 5. Salinas

Fitonimia, estudio de los nombres propios de plantas (fitónimos).

- 1. Quenuayoc
- 2. Chipta
- 3. Llacsha
- 4. Nuñihua
- 5. Purush
- 6. Putaca
- 7. Taptash
- 8. Taullis
- 9. Llullucachi
- 10. Jecosh
- 11. Yarush

**Hidronimia,** estudio de los nombres propios de entidades hidrográficas (hidrónimos).

- 1. Patococha \*\*\*\* (lag.)
- 2. Santa (ri.)
- 3. Mashra oco \*\*\*\* (pan.)
- 4. Patsuyacu (ri.)
- 5. Tuctu \*\*\*\* (lag.)
- 6. Chaupis (ri.)
- 7. Ichic urush \*\*\*\* (lag.)
- 8. Querococha (lag.)9. Urush cocha \*\*\*\* (lag.)
- 10. Coripuquio \*\* (man.)
- 11. Rauca (lag.)
- 12. Tsaqui cocha (lag)
- 13. Yanayacu (ri.)

**Econimia,** estudio de los nombres propios de lugares habitados, estos son parte de los entes geográficos culturales.

- 1. Ichic huishca (ca.)
- 2. Buenos Aires (ca.)

- 3. San Lorenzo (com.)
- 4. Querococha (ca.)
- 5. Compina (ca.)
- 6. Alto Perú (com.)
- 7. Chuyán (ca.)
- 8. Ichic marca (com.)
- 9. Carmen Alto (com.)
- 10. Pocrac (ca.)
- 11. Monte bello (ca.)

**Astionimia,** estudio de los nombres propios de centros poblados, pueblos comprendidos. barrios; pueblo joven o urbanización.

- 1. Ticapampa (po.)
- 2. Santa Gertrudis (urb.)
- 3. Cayac (PJ)

Los topónimos como nombres propios de entes geográficos referidos a la topografía, la zoografía y la fitografía de una región, constituyen palabras simples, derivadas o compuestas; creados por mecanismos de construcción de orden quechua, castellano o híbridos. Estas palabras van a expresar o significar acciones (verbos), características de posesión (adjetivos) y/o nombres de entes geográficos (sustantivos).

# I. Topónimos híbridos: C-Q (1), Q-C (2), Q-A (3)

Compuestos			
N > N	V > N	Frases Nominales	
Tomapata (1) Pachan posada (2), (3) Casha alameda (1) Molino cucho (1) Capuli pampa (1) Condor huaín (3)	Cruz matanca	Jatun huishca Ichic huishca Ichic marca Ismu cancha Ichic urush	

# II. Topónimos Quechuas

Simples	Derivados			Compuestos		
	N>N	N>A	N>V	N>N	N> A	N>V
Coyllur Chipta Tumshu Tuctu Llacsha	Purush Quenuayoc Taptash Chaupis Churiac Huancán	Carata pampa	Ancac Cayac Ahuac Churana Compayna	Puru puru Ticapampa Patacocha Querococha Canllapamp Quenuayoc	H Luyac luya Mashra o a oa	uachanan ac

# III. Topónimos Castellanos

Simples		Compuestos
N > N	A > N	Frases Nominales
Bandera Tranca Baños Salinas	Conde Florida Santa	Santa Gertrudis San Lorenzo Buenos Aires Monte Bello Alto Perú

# 2.2.3 Interpretación semántica de los topónimos

Presentamos una lista de 12 entradas, la mayoría de los topónimos presentes en un caserío hacen referencia a pequeñas comunidades del lugar, conformadas por dos o tres casas. El pueblo de Ticapampa como distrito se incluye como centro urbano que comprende una serie de barrios.

 Buenos Aires: 1. Caserío que en sus inicios fue una hacienda ganadera. También se le llama comunidad principal. 2. Llanura cubierta de pastos cortos y pequeños arbustos, con muy pocos árboles silvestres por lo cual hace mucho viento y frío, sobre todo al atardecer. Las casas son pequeñas y están muy alejadas unas de otras, generalmente la tierra es de cultivo y pastoreo, por su territorio pasa la carretera asfaltada que une Lima - Huari. 3. Textos sobre la historia del distrito, señalan que en 1726 llegó a esta zona una expedición española comandada por el Capitán Lorenzo Cáceres Blanco, sub corregidor o demarcador de territorios, instalando su campamento por poco tiempo, debido al clima, que asola, denominándola Buenos Aires. 4. Antiguamente el lugar se llamaba /patakanča/. Generalmente los pobladores no saben el significado del topónimo, algunos creen que refiera a 'meseta de manadas'. Probablemente signifique "corral, parte llana de un andén", posteriormente en la época colonial se designa al lugar como Buenos Aires, según los pobladores, este nombre describe el cielo despejado y tranquilo que se observa durante el día.

- 2. Patococha: (Forma híbrida pato quča). 1. Este nombre lo recibe una serie de lagunas de menor extensión en comparación a la laguna de Querococha; en el lugar se observa abundante pasto, totora y plantas espinosas; aves pequeñas como la perdiz, el tupuc (parecida a la perdiz, pero más pequeña) y patos salvajes, los lugareños identifican por el color hasta tres variedades de patos. Las lagunas son pequeñas, poco profundas. 2. Los pobladores refieren a este lugar como 'laguna de patos'. 3. Laguna donde abundan patos silvestres.
- 3. Ancac: (Del quechua, anqa -q). 1. Quebrada en cuya extensión se aprecian rocas de caliza, con pequeños manantiales de agua salino calcárea. 2. Según el informante significa 'salado'. 3. Probablemente significa 'Lugar que sala'.
- 4. Cayac: (Del quechua, qaya -q). 1. Pueblo joven, comprende áreas de cultivo y pastoreo, con algunas pendientes. Tiene un colegio de nivel primario, una iglesia, etc. 2. Se dice que antiguamente los caciques de los sectores de Jecosh, Patacancha (Buenos Aires), Rapish (ahora Catac), Compina (en el panteón chico) y Cayac, para reunirse empezaban a llamar a grandes voces, Cayac era el sector desde donde se llamaba. 3. Para los pobladores significa 'llamar'. 4. Probablemente significa 'Lugar que llama, congrega a los demás', 'Lugar donde se llama'.

- 5. Quenuayoc: (Del quechua, qinwa yuq). 1. Paraje llano ubicado a unos metros del caudal del río Santa, allí abundaban plantaciones de quenuales que ya no se observan porque el río se llevó la mayor parte de ese lugar. Ahí se encontraba la bocatoma de una presa de agua, de la planta minera Anglo-francesa. 2. Los pobladores significa 'lugar de quenuales'. 3. Puede significar 'Lugar que tiene quenuales', 'Lugar donde abundan los quenuales'.
- 6. Compina: (Del quechua, qumpi na). 1. Caserío ubicado a unos metros del río Santa, se aprecian muchas casas, chacras, plantaciones de eucalipto y áreas de pastoreo. Tiene un colegio de primaria, una capilla, un local comunal. 2. Los pobladores dicen que el terreno que comprende este caserío era mucho más húmedo, era conocido como un lugar de abundantes 'oconales'; antes la construcción de casas en esta zona era mucho más difícil, por ello, las casas eran construidas en las partes altas. Los informantes más adultos señalan que antiguamente cuando el río aumentaba, en tiempo de lluvias, para facilitar el transporte de carga, se tiraban los objetos de un lado al otro. Probablemente tiene como nombre antiguo Cochapampa, forma que se registra en la Carta Nacional el I.G.M. de 1934 y confirma la descripción geográfica dada. 3. Según el informante significa 'tirar'. 4. Puede significar 'Lugar de tiro', 'Lugar apropiado para pasar objetos al otro extremo del río'.
- 7. Carata pampa: (*Del quechua, qara -ta*). 1. Quebrada usada para el pastoreo donde abundaba el maguey, actualmente se observan algunos troncos en los extremos de la quebrada. 2. Parker y Chávez recogen 'Qaara: Penca, maguey, cabuya'. 'Qara: s. Piel, cuero, corteza'. 3. Según el informante significa 'estar pelado'. 4. Se interpreta como 'Llanura pelada, pobre, sin vegetación'.
- 8. Luyac luyac: (*Del quechua, luya -q luya -q*). 1. Paraje ubicado sobre un cerro de rocas de caolín y sílice, se observan plantas como el queshque, el curicasha, etc. 2. Para el informante significa 'blanco, blanco' probablemente por la presencia de caolín. 3. Puede significar 'El que blanquea', 'Lugar que blanquea o cubre de blanco'.

- 9. **Mashraoco:** (*Delquechua*, *mašrauqu*). 1. Parajellano de aproximadamente una hectárea, área pantanosa contaminada de alicuya<sup>4</sup> o mashra. 2. Según el informante significa 'pantano de mashra'. 3. Significa 'Zona húmeda de mashra', 'Zona húmeda o pantanosa donde abunda una especie de gusanos'.
- 10. Urush cocha: (Del quechua, uru -š quča). 1. Lagunas pequeñas de poca profundidad. 2. Parker recoge 'Uru: 1. adj. Pequeño (despectivo). 2. S. Especie de araña; s. Var. de saltamontes. Kuru: s. Gusano, insecto (en el sentido popular y científico de la palabra, aunque parece excluir las moscas y las abejas); bicho'. 3. Según el informante significa 'Laguna de sesos'. 4. Se interpreta como 'Laguna empequeñecida'.
- 11. **Ticapampa:** (*Del quechua*, *tika pampa*). 1. Distrito comprendido por nueve caseríos y tres pueblos. 2. Pueblo del distrito de Ticapampa, tiene un colegio de nivel inicial, primario y secundario; una iglesia, una posta médica, un municipio, una plaza principal, un coso taurino, etc. 3. Probablemente otro nombre sea Tsakee < tsakay, registrado en la Carta Nacional del IGM (1934). 4. El topónimo 'tikapampa' puede provenir de las siguientes palabras:
  - (1) ticca /tiK'a/ 'Penacho, pluma', 'Clavelina o flor'. En *Vocabulario Quechua*, D. Santo Tomás, 1560. Tik'apampa 'Planicie de una clase de flores, parecidas al clavel'.
  - (2) ttica /t'ika/ 'Escudilla de ichu que usa en los caminos, porque no se quiebra'. En *Vocabulario Aimara*, L. Bertonio, 1612. T'ikapampa 'Llanura de ichu'.
  - (3) Ttica /t'ika/ 'La flor que es plumaje', 'Plumaje de toda suerte de plumas o flores'. En Vocabulario Quechua, D. González Holguín, 1608. T'ikapampa 'Planicie de un tipo de flores de forma de plumas'.
  - (4) Ttica/t'ika/'Flor'. En Vocabulario Políglota, Colegio de propaganda FIDE, 1905. T'ikapampa 'Llanura de flores'.

Bol. Acad. peru. leng. 47(47), 2009

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Gusano que enferma al ganado.

(5) tica /tika/ 'Adobe de barro'. En Diccionario Quechua Ancash-Huaylas, G. Parker v A. Chávez, 1976. Tikapampa 'Llanura de adobes'.

En conclusión, la forma 'ticca' tenía dos interpretaciones en la variedad recogida por Santo Tomás: Pluma o penacho, y flor, particular parecida al clavel. En Aymara, 'ttika' se denomina a un tipo de planta parecida al ichu, y 'huayta' es plumaje, flor; generalizándose la forma 'plumaje o flor parecida a un plumaje'. Las dos acepciones empleadas en la variedad chinchaysuya, se generalizan, refiriéndose a un tipo de flor parecida a un plumaje. En el quechua aprendido por los incas, aimarahablantes de habla inicialmente puquina, 't'ka' se percibía con el sentido de 'flor que es plumaje', pasando después a significar 'flor' en general, a diferencia de la forma 'huayta' que se expandió en el quechua central para designar 'flor'. De esta manera se explica la presencia de estas dos interpretaciones, una originaria de una variedad quechua de la Costa Centro Sur, recogida por Santo Tomás: -Valle de flores; y planicie de adobe o donde se fabricaban adobes.

12. Huiscur huachanan: (Probablemente del híbrido quechua-aru, wiskur wačana n). 1. Paraje al pie del cerro Carata pampa, en este sector abunda la chamiza, la jiscaína (conocida también como angui casha), el conchis, la canlla, el ichu, etc. Se observan muchas aves como el cernícalo, la perdiz, huiscur (nombre genérico que se les da a las aves de rapiña, como el halcón y el águila). Es paraje de venados, zorrillos, etc. Probablemente por ser una zona que provee apropiada, las aves vienen a poner sus huevos y a anidar. 2. Según el informante significa lugar donde para el dominico.<sup>5</sup> 3) Se interpreta como 'Lugar donde anida el huiscur'.

Especie de ave.

## 3. Conclusiones

- 1. De acuerdo al corpus toponímico, la lengua de mayor influencia en la formación de nombres propios de lugar es el quechua con el 68 %, el 16.5 % lo conforman topónimos híbridos, y el 16 % topónimos castellanos. El mecanismo más frecuente para la formación de topónimos es la composición dentro de este mecanismo observamos la reduplicación de sustantivos nominales y modificativos, expresando la característica de cantidad o abundancia.
- 2. Es evidente, la existencia de sufijos aru insertados a raíces verbales y nominales quechuas, como el sufijo -ta, marcador de participio perfectivo, nominalizando raíces verbales y el sufijo derivador de sustantivos -ni, aparece sin vocal, producto de la elisión que experimenta el sufijo en posición final de frase o palabra. En la toponimia de Ticapampa se registra el sufijo locativo -pi, empleado en las variedades del grupo QII, actuando con la misma función en la variedad quechua Ancash Huaylas.
- 3. Se observa la presencia de dupletes toponímicos que pueden evidenciar la presencia de más de un grupo nominador en el área de estudio. En otros casos, la presencia de homónimos para designar lugares distintos.
- 4. En el área geográfica que comprende el distrito de Ticapampa se confirma el contacto de lenguas distintas, por un lado la lengua quechua que ya estaba extendida y por el otro, las lenguas aru que se habían expandido por esas zonas, una prueba es el topónimo 'tikapampa'. Algunos topónimos son oscuros semánticamente, debido a que su origen es desconocido, en otros casos, los elementos que caracterizaban a diferentes entidades geográficas han desaparecido con el transcurso del tiempo, sin antes ser recogidos en vocabularios, crónicas, etc., muchos de ellos, nombres propios de plantas y animales. Se puede inferir que el quechua no fue la única lengua que se hablaba en el lugar, estudios históricos confirman que la Cultura Recuay fue una civilización que coexistió junto con otras.

- 5. La toponimia de Ticapampa contribuye como una fuente de datos históricos a los estudios topográficos de la región, además de ampliar los conocimientos culturales y lingüísticos, porque describe la extensión geográfica y los recursos naturales de un área y da información del aspecto histórico, social y etnolingüístico de un pueblo.
- 6. El topónimo 'tikapampa' registra dos interpretaciones semánticas en la mayoría de la población encuestada. Se interpreta como 1) Llanura de adobes, planicie donde se fabrican adobes, y 2) Llanura de flores, llanura cubierta de flores.

Esto muestra que, sí el grupo QI fue el único que pobló la zona y designó el lugar como 'llanura de adobes' habría una sola interpretación; porque, por ejemplo, ya el aimara tenía generalizado la forma tika como 'adobe' y huayta como 'plumaje o flor', sin embargo, persiste la segunda interpretación. Entonces, evidencia que grupos quechuas de una variedad distinta coexistieron con grupos del QI, siendo la segunda interpretación el producto de la denominación hecha por estos grupos lingüísticos, que trataron de describir o caracterizar un ente geográfico, por la presencia de una especie de flor, este nombre se percibía, en la zona, como 'tika', porque los hablantes de la zona no poseían fonemas laringalizados, perdiendo la forma morfofonémica original y provocando que un topónimo adquiera un valor polisémico.

# BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Manuel. La formación de las palabras en español. Madrid, Arco Libros, 1996.

BERTONIO, Ludovico. Vocabulario de la lengua aimara. Juli, Francisco del Canto. 1612.

- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. "Vocales largas y breves en castellano a través de los préstamos en el quechua wanka", en Actas del IV Congreso de ALFAL. Lima, CILA, 1975. "Notas para un estudio científico de la toponimia quechua", en San Marcos N.º 17. Lima, UNMSM. 1976. . Lingüística Quechua. Cuzco, CERA Bartolomé de Las Casas, 1987. - . "El diccionario quechua de los académicos: cuestiones lexicográficas, normativas y etimológicas" en Revista Andina N.º 1. Cuzco, CERA Bartolomé de Las Casas, 1997. y otros. Guía para estudios de toponimia. Lima, CILA, UNMSM, 1976. CONCEJO DISTRITAL DE TICAPAMPA. Realidad Socioeconómica y Cultural de Ticapampa, 1996. GONZÁLEZ, Diego. Vocabulario de la lengua de todo el Perú llamado lengua Quichua o del Inca. Lima, UNMSM, 1989. INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL (IGN). Carta Nacional de Recuay a 200000, 1934. . Carta Nacional de Recuay a 100000. 1970 (Hoja 20i). . Directorio Nacional de Centros Poblados, 1993. . Raimondi, Antonio, Mapa del departamento de Ancachs, con la nueva provincia Dos de Mayo del departamento de Huánuco a 100 km, 1876.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI), Mapa distrital de Ticapampa a 25000, 1993.
- MASGO, Humberto y BALDOCEDA, Ana. Etimología de topónimos de Huaros. Lima, INVEL, UNMSM, 1996.
- PARKER, Gary. "La clasificación genética de los dialectos quechuas", en Revista del Museo Nacional. Tomo XXXII, Lima, 1976.

# Ana Arias Torre

. Gramática quechua: Ancash-Huailas. Lima, IEP, 1976. y CHÁVEZ, Amancio. Diccionario Ancash-Huailas. Lima IEP, 1976.
SANTO TOMÁS, F. D. Gramática o arte de la lengua general de los indios de
los reynos del Perú. Lima, UNMSM, 1995.
. Lexicón, o Vocabulario de la Lengua del Perú. Lima
UNMSM, 1951.
SOLÍS, Gustavo. La gente pasa, los nombres quedan Lima, Lengua y
Sociedad, 1997.

Correspondencia:

Ana Arias Torre

Correo electrónico: ana\_ariastorre@yahoo.es